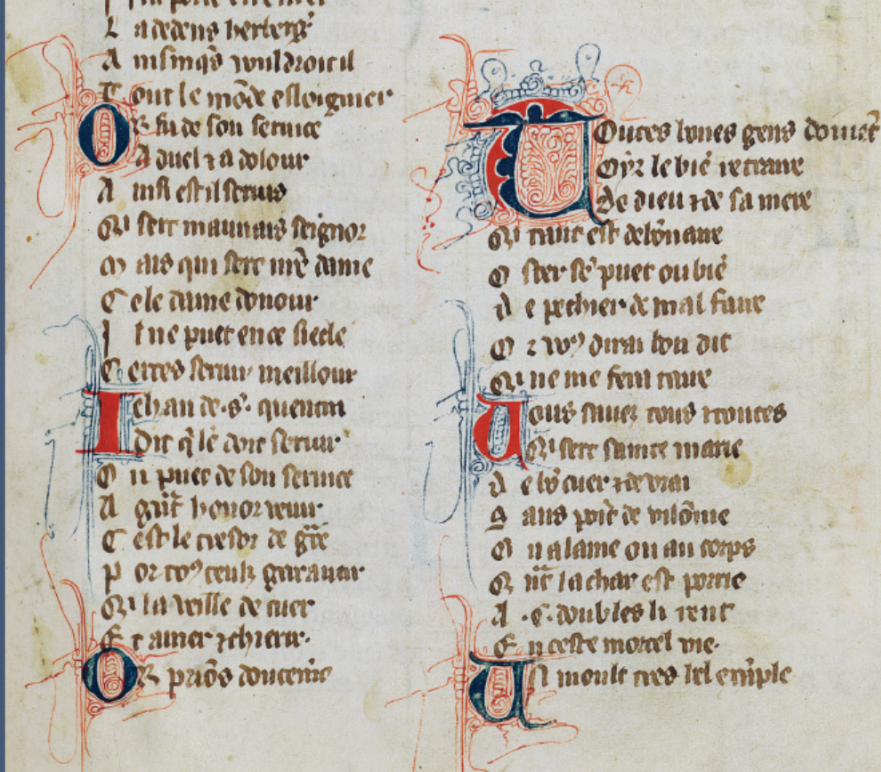




MEDIEVAL AUTHORSHIP AND STATISTICAL ANALYSIS

RECONSIDERING JEHAN DE SAINT-QUENTIN'S ŒUVRE IN THE DIGITAL AGE

by

SEBASTIAN DOWS-MILLER

ARC HUMANITIES PRESS



BOOK CULTURES, MEDIEVAL TO MODERN

Further Information and Publications

www.arc-humanities.org/series/book-series/

MEDIEVAL AUTHORSHIP AND STATISTICAL ANALYSIS

RECONSIDERING JEHAN DE SAINT-QUENTIN'S ŒUVRE IN THE DIGITAL AGE

by

SEBASTIAN DOWS-MILLER

ARCHUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© 2026, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International Licence.

The author(s) assert(s) their moral right to be identified as the author(s) of their part of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN (Hardback): 9781802703269

ISBN (Paperback): 9781802704853

e-ISBN (PDF): 9781802704839

e-ISBN (ePUB): 9781802704846

DOI: 10.17302/ogkl5486

www.arc-humanities.org

Printed and bound in the UK (by CPIGroup [UK] Ltd), USA (by Bookmasters), and elsewhere using print-on-demand technology.

Publisher (manufacturer) details: Arc Humanities Press, 14 Clifton Moor Business Village, James Nicolson Link, York YO30 4XG, United Kingdom.

EU Authorized Representative details (for GPSR purposes): Amsterdam University Press, Nieuwe Prinsengracht 89, 1018 VR Amsterdam, The Netherlands. www.aup.nl

CONTENTS

List of Illustrations.....	vi
Acknowledgements.....	x
Abbreviations.....	xi
Introduction	1
Chapter 1. Methodology.....	17
Chapter 2. Form.....	29
Chapter 3. Genre.....	39
Chapter 4. Terms of Address.....	61
Chapter 5. Possessive Adjectives.....	77
Chapter 6. Versification.....	87
Chapter 7. Shared Vocabulary and Structures.....	115
Chapter 8. Sources.....	141
Conclusion.....	159
Bibliography	163
<i>Index operum</i>	171

LIST OF ILLUSTRATIONS

Figures

Figure 1. Custom R function to calculate a p-value for the use of a given feature between a target and reference corpus using randomized sampling.	21
Figure 2. Box-and-whisker plot of the lengths of the <i>J-corpus</i>	31
Figure 3. Box-and-whisker plot of the lengths of the texts of the <i>J-corpus</i> , compared to those of the <i>P1-corpus</i>	32
Figure 4. Box-and-whisker plot of the lengths of the texts of the <i>J-corpus</i> , compared to those of the <i>A</i> -, <i>F</i> -, and <i>R-corpora</i>	32
Figure 5. Rates of use (x-axis) and raw numbers (figures) of stanzas containing feminine rhymes for each text of the <i>J-corpus</i>	90
Figure 6. Rates of occurrence for runs of stanzas containing masculine and feminine rhymes across the <i>J-corpus</i>	91
Figure 7. Box and whisker plots for the rate of use of feminine rhymes in the <i>J</i> - and <i>A-corpora</i>	93
Figure 8. Rates of use (x-axis) and raw numbers (figures) of stanzas containing feminine rhymes for each text of the <i>A-corpus</i>	94
Figure 9. Rates of occurrence for runs of stanzas containing masculine and feminine rhymes in the <i>A-corpus</i>	95
Figure 10. Rates of use (x-axis) and raw numbers (figures) of stanzas containing “easy” rhymes in the <i>J-corpus</i>	98
Figure 11. Box and whisker plots for the rate of use of “easy” rhymes in the <i>J</i> - and <i>A-corpora</i>	99
Figure 12. Rates of use (x-axis) and raw numbers (figures) of stanzas containing “easy” rhymes in the <i>A-corpus</i>	100
Figure 13. Box and whisker plots for the rate of use of “easy” rhymes in the <i>J</i> -, <i>A</i> -, and <i>R-corpora</i>	101

Figure 14. Scatter plot for the rhyme coefficients of lemmata found in rhyming position in the <i>J-</i> and <i>A-corpora</i>	108
Figure 15. Rates of use of each type of discourse onset in the <i>J-corpus</i>	133
Figure 16. Rates of use of each type of discourse onset in the texts of the <i>A-corpus</i> that contain instances of direct discourse.....	136

Tables

Table 1. Texts attributed to Jehan de Saint-Quentin by Gröber (1888–1902).....	7
Table 2. Texts attributed to Jehan de Saint-Quentin by Morawski (1939, 328–30).....	7
Table 3. Texts attributed to Jehan de Saint-Quentin by Munk Olsen (1978)....	9
Table 4. Verses 1–4 of <i>Abesse</i> , tagged and lemmatized by RNNTagger.....	24
Table 5. Verses 1–4 of <i>Abesse</i> , tagged and lemmatized by ChatGPT.	24
Table 6. Uses of <i>miracle</i> as a generic descriptor within the <i>J-corpus</i>	43
Table 7. The single use of <i>miracle</i> as a generic descriptor within the <i>A-corpus</i>	43
Table 8. Other uses of <i>miracle</i> alongside <i>bel</i> within the <i>J-corpus</i>	44
Table 9. Uses of <i>miracle</i> alongside <i>bel</i> within the <i>A-corpus</i>	44
Table 10. Uses of additional descriptors alongside <i>miracle</i> within the <i>A-corpus</i>	45
Table 11. Uses of <i>miracle</i> alongside verbs of speaking and hearing within the <i>J-corpus</i>	46
Table 12. Uses of <i>exemple</i> and <i>exemplaire</i> as generic descriptors within the <i>J-corpus</i>	50
Table 13. Uses of <i>exemple</i> as a generic descriptor within the <i>A-corpus</i>	51
Table 14. Uses of <i>dit</i> as a generic descriptor within the <i>J-corpus</i>	55
Table 15. Uses of <i>dit</i> as a generic descriptor within the <i>A-corpus</i>	56

Table 16. Uses of <i>bone gent</i> as a means of referring to the audience within the <i>J-corpus</i>	63
Table 17. Uses of <i>bone gent</i> as a means of referring to the audience within the <i>A-corpus</i>	63
Table 18. Uses of <i>bone gent</i> within the <i>J-corpus</i> for purposes other than to address the audience.	65
Table 19. Uses of <i>seigneur</i> as a means of referring to the audience within the <i>J-corpus</i>	68
Table 20. Hierarchical uses of <i>seigneur</i> within the direct discourse of the <i>J-corpus</i>	68
Table 21. Egalitarian uses of <i>seigneur</i> within the direct discourse of the <i>J-corpus</i>	69
Table 22. Uses of <i>seigneur</i> as a means of referring to the audience within the <i>A-corpus</i>	70
Table 24. Uses of <i>tous et toutes</i> and <i>ceulz and celles</i> as means of addressing the audience in the <i>A-corpus</i>	72
Table 25. Examples of elided <i>ma</i> etc. preceding feminine vowel-initial nouns within the <i>J-corpus</i>	78
Table 26. Examples of <i>mon</i> etc. preceding masculine vowel-initial nouns within the <i>J-corpus</i>	78
Table 27. Uses of <i>erreur</i> within the <i>J-corpus</i>	79
Table 28. Examples of <i>mon</i> etc. before unambiguously feminine vowel-initial nouns in the <i>P-corpus</i>	82
Table 29. Uses of <i>mon</i> etc. before vowel-initial feminine nouns in the copy of <i>Florence</i> found in Grenoble, BM, MS 319, compared to fr. 24432.	83
Table 30. Examples of <i>mon</i> etc. before unambiguously feminine vowel-initial nouns in <i>Jehan Paulus</i> and <i>Richard</i>	84

Table 31. Examples of <i>ma</i> etc. before feminine vowel-initial nouns in <i>Jehan Paulus</i> and <i>Richard</i>	84
Table 32. Counts and rates of lemmata which appear on ten or more occasions in the <i>J-corpus</i> , limited to the top twenty results.....	105
Table 33. Counts and rates of lemmata which appear on ten or more occasions in the <i>A-corpus</i> , limited to the top twenty results.....	106
Table 34. The six most common lemmata at the beginning of a line for each of the texts in the <i>J-corpus</i>	121
Table 35. The six most common lemmata at the beginning of a line across the entire <i>J-corpus</i>	122
Table 36. Results of p-value tests comparing use of the six most frequent lemmata at the beginning of a line across the entire <i>J-corpus</i>	123
Table 37. The six most common lemmata at the beginning of a line across the <i>J</i> -, <i>A</i> -, <i>F</i> -, and <i>R-corpora</i>	124
Table 38. Average rates of the use of the six most common lemmata at the start of lines in the <i>J-corpus</i> , compared to the <i>A</i> -, <i>F</i> -, and <i>R-corpora</i>	125
Table 39. Results of p-value tests comparing use of the six most frequent lemmata at the beginning of a line across the entire <i>J-corpus</i> to <i>Guillaume</i> , <i>Robert</i> , <i>Richard</i> , and <i>Jehan Paulus</i>	126
Table 40. Counts of each type of discourse onset for each text in the <i>J-corpus</i>	131
Table 41. Uses of the phrase <i>trouver lisant</i> in the <i>J-corpus</i>	145
Table 42. Uses of the phrase <i>trouver lisant</i> in the <i>A-corpus</i>	145
Table 43. References to written sources in the texts of the <i>J-corpus</i> , as well as <i>Guillaume</i> and <i>Robert</i>	147

ACKNOWLEDGEMENTS

MUCH OF THE content of this book arose out of my doctoral thesis. First and most significant thanks go therefore to my DPhil. supervisor, Prof. Daron Burrows, for being a constant font of knowledge and advice, be it academic, pedagogical, or professional. I am grateful also to my examiners, Professors Sophie Marnette, Helen Swift, and Richard Trachsler, for their invaluable feedback at the various milestones of the degree, and their suggestions on how to improve my work for publication. Thanks go also to my fellow DPhil. candidates, particularly Jack Nunn and Dr. Anna Wilmore, who offered insight from their own specialisms, and the occasional act of libatory solidarity. For teaching me to code, I am indebted to Prof. Henrike Lähnemann, Emma Huber, Prof. John Chelsom, Steven Pemberton, and Dr. Charles Redmon, as I am to the staff of the British Library and the Bibliothèque nationale de France, for facilitating my encounters with the manuscripts in their collections. On the topic of manuscripts, I am grateful to Drs. Mary Boyle, Tristan Franklino, Laure Miolo, and Julia Walworth for the opportunities to remind myself how exciting manuscript studies is. Thanks also go to Dr. Katherine Lunn-Rockcliffe, Prof. Ian MacLachlan, and the teaching staff and students at Hertford, Merton, and St. Peter's Colleges in Oxford, who broadened my horizons over the course of this project, and kept me grounded in French as a living language. I am similarly grateful to Professors Jane Gilbert, Jennifer Rushworth, Claire Thomson, and many others at University College London for welcoming me so warmly to my new post and for giving me the space to put the finishing touches to this book. I also gratefully acknowledge UCL's support in providing funding to make the book available in Open Access, and that of the Leverhulme Trust for my new project. Additional thanks go to Amy Thompson, for reminding me what busy looks like, and to Drs. Clement Collins-Rice, Thomas Miller, and Joe Morford, for providing me with the epistemic humility which we humanists can only reach through encounters with the sciences. None of the above would have been possible without money, and so I am grateful to Prof. Jeanette Beer and Sir Basil Zaharoff (†) for the funding for my DPhil. studentship, and to Prof. David Wulstan (†) for providing funding for archival and conference trips, and digitization costs. Finally, I dedicate this book to the three of my grandparents who saw me start this project, but not finish it: Trevor Miller, Maureen Miller, and Mike Dows. *Diex qui te racheta, ne t'a pas oublié* (Buef, v. 140).

ABBREVIATIONS

Lists of Short Titles

J-corpus

Full title in Munk Olsen (1978)	Short title
<i>Un dist que on clamme respon</i>	<i>Respon</i>
<i>Le dit des trois chanoïnes</i>	<i>Chanoïnes</i>
<i>Le dit des III pommes</i>	<i>Pommes</i>
<i>Le dit de la bourjoise de Romme</i>	<i>Romme</i>
<i>Le dit des II chevaliers</i>	<i>Deux chevaliers</i>
<i>Le dit de l'enfant rosti</i>	<i>Enfant rosti</i>
<i>Le dit du povre chevalier</i>	<i>Povre chevalier</i>
<i>Du chevalier et de l'escuier</i>	<i>Chevalier et escuier</i>
<i>Le dit de la borjoise de Narbonne</i>	<i>Narbonne</i>
<i>Le dit du chevalier qui devint hermite</i>	<i>Chevalier hermite</i>
<i>Le dit du cordouanier</i>	<i>Cordouanier</i>
<i>Le dit du petit Juitel</i>	<i>Juitel</i>
<i>Le dit de l'enfant qui sauva sa mere</i>	<i>Enfant sauva mere</i>
<i>Le dit de l'eau beneoite et du vergier</i>	<i>Eaue et vergier</i>
<i>Le dit du riche home qui geta le pain a la teste du povre</i>	<i>Pain</i>
<i>Le dit du chien et du mescreant</i>	<i>Mescreant</i>
<i>Le dit de la pecherresse qui estrangla III enfans</i>	<i>Pecherresse</i>
<i>Le dit de Merlin Mellot</i>	<i>Merlin</i>
<i>De Florence de Romme</i>	<i>Florence</i>
<i>Le dit des anelés</i>	<i>Anelés</i>
<i>Le dit du buef</i>	<i>Buef</i>
<i>Le dit de la beguine</i>	<i>Beguine</i>
<i>La Vie saint Sauveur l'ermite</i>	<i>Sauveur</i>
<i>D'une abesse que Nostre Dame delivra de confusion</i>	<i>Abesse</i>

A-corpus

Full title	Short title	Edition(s) consulted
<i>La vie de saint Alexis</i>	<i>Alexis</i>	Paris and Pannier (1872, 327–88)
<i>La vie sainte Barbe</i>	<i>Barbe</i>	Kleist (1973, 277–87)
<i>La vie saint Basile</i>	<i>Basile</i>	Denomy (1956)
<i>La vie de monsieur saint Cristofle</i>	<i>Cristofle</i>	Kleist (1973, 194–216)
<i>La vie sainte Dieudonnée</i>	<i>Dieudonnée</i>	Dirickx-Van der Straeten (1931, 159–91)
<i>La vie saint Gregoire</i>	<i>Grégoire</i>	Fant (1887)
<i>Li livres de saint Jehan Ewangeliste</i>	<i>Jehan Ewangeliste</i>	Westberg (1943)
<i>La vie saint Jehan Paulus</i>	<i>Jehan Paulus</i>	Kleist (1973, 227–36)
<i>La vie du glorieux confesseur</i>	<i>Confesseur</i>	Kleist (1973, 294–302)
<i>La vie de saint Leu</i>	<i>Leu</i>	Kleist (1973, 163–71)
<i>Les Poines d'Enfer</i>	<i>Vision</i>	Kastner (1906, 427–50)
<i>La vie saint Sebastien</i>	<i>Sebastien</i>	Micha (1971)
<i>Un miracle de saint Servais</i>	<i>Servais</i>	Kleist (1973, 237–60)
<i>La vie de saint Thibaut confesseur</i>	<i>Thibaut</i>	Eastman Manning (1929)
<i>Un miracle de Thomas de Canterbury</i>	<i>Thomas</i>	Walberg (1922, 212–14)
<i>La vie saint Yves</i>	<i>Yves</i>	Kleist (1973, 290–91)
<i>Le dit de Guillaume d'Angleterre</i>	<i>Guillaume</i>	Michel (1836–1840, 3: 173–211), Buzzetti (1990)
<i>Le dit de Robert le Diable</i>	<i>Robert</i>	Breul (1895, 464–509)
<i>Richard sans Peur</i>	<i>Richard</i>	Conlon (1977)
<i>Elegy de Troyes</i>	<i>Troyes</i>	Fudeman (2008)
<i>Le conte des vieillards tués</i>	<i>Vieillards</i>	Mussafia (1870)
<i>La vie et l'istoire du mauvais riche home</i>	<i>Mauvais riche home</i>	Kleist (1973, 308–11)
<i>Du jeu des déz</i>	<i>Déz</i>	Jubinal (1839–1842, 2: 229–34)
<i>Du roy qui avoit une amie</i>	<i>Roy amie</i>	Jubinal (1839–1842, 2: 309–15)
<i>Du Dieu d'Amours, d'Esté et de May</i>	<i>Dieu d'Amours</i>	Raynaud (1885)
<i>Des quatre sereurs</i>	<i>Quatre sereurs</i>	Långfors (1932, 128–37)